

Б 88. Грамота № 670 (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг. [предпочт. 70-е – 80-е гг. XII в.], Троицк. З)

(ПОКЛОНАНИ)Є К ОНОТАНѸ ОТО МАТЕРИ
(СТ)[ОРОВИ] ТИ ЕСМЕ ВОХЕ ОЖЕ ТИ НЕ ѸГО]...

Перевод: 'Поклон Онтану от матери. Мы все живы-здоровы. Если не [доведе-ся (?)] ...'

Графика: 1) ѵ → о, ѳ → е; 2) Ѹ ~ Ѹ, е.

Редуцир.: I — *ОнотанѸ, вохе*; II — к (перед *ОнотанѸ*).

О диалектном *вохе* 'все' см. § 2.9 и 2.15^б.

Для *(ст)[орови]* конъектура *ст* (а не *зд*, или *сд*, или *сѣд*) выбрана по хронологическим соображениям: в берестяных грамотах XII века, равно как в Синод.¹ НПЛ, представлено, если не считать единичного *сѣдоровѣ* 892, только *сторовѣ* (см. § 2.48).

Морфология: *-ме* в I мн. презенса *есме*. Отметим также И. мн. муж. *(ст)[орови]* (*с-и*) в именном склонении и *вохе* (*с-ѳ*) в местоименном.

Б 89. Грамота № 663 (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. 80-е – сер. 90-х гг. XII в.], внестратигр. предпочт. 40-е – 90-е гг. XII в.; Троицк. И)

МИЛОКЕ ѸЕНЕГЕ БѸДИША ЗАПЛАТИЛИ ПОЛО ГРИВЕНЕ КОРОСТОѸ
КИНЕ РАЛА НЕВИДЕ КАСИѸ СМОРОЧѸВА РАЛА ЗАПЛАТИЛА
ПЛО ДѸВАТЬ КѸНЕ

Почерк весьма близок к № 727.

Перевод: 'Милко, Уенег и Будиша, Коросткины [дети], заплатили полгривны поралья (подати с плуга). Невид и Касьян, Сморчевы [дети], поралья заплатили во-семь с половиной кун'.

Не исключено, впрочем, что первое отчество следует интерпретировать не как "Коросткины" (от прозвища *Коростѣка*, уменьшит. к *короста*), а как "Корсткыны" (от *Кѣръстѣка*, уменьшит. к *кѣръста* 'гроб').

Это отчетный финансовый документ, составленный сборщиком податей. Как показывает расчет, подать с двоих Сморчевых составляет почти точно две трети от подати с троих Коросткиных (гривна = 25 кунам).

Заметим, что работа по интерпретации данной грамоты (прежде всего разделение текста на слова) была довольно трудной; она описана в Зализняк 1991б.

Графика: 1) ѵ → о, ѵ = е, ѳ → еѵ; 2) Ѹ ~ Ѹ, е. В 1-й строке в *поло гривене* автор вначале пропустил *ло* и затем вписал его над строкой. В 3-й строке *пло* — сокращение, а не описка (ср. такое же *пло* в № 621, 927 и Ст. Р. 21). *КасиѸ* — скорее всего недописанное *КасиѸне* (менее вероятно, что это усеченный вариант того же имени).

Редуцир.: I — *Милоке, Ѹенеге, Коросткине*. Плавные: *СморочѸва* (см. также выше о *Коросткине*).

В *рала* (2×) представлено *л* (не *гл*); см. § 2.11.

Морфология: *-е* в И. ед. *Милоке, Ѹенеге, Невиде, <-ѳ>* в Р. ед. *гривене, кѸне, дѸвать* 'девятой', *<-ѳ>* в И. мн. муж. *Коросткине*. Показательно различие между *<-ѳ>* в имен-ной словоформе *Коросткине* и *-и* в перфекте *заплатили* (§ 3.12). Отметим словофор-мы двойств. числа *СморочѸва, заплатила*.

НВ к перед *и* в *Коросткине* (§ 5.2).

Порядок слов в первой фразе подчинен принципу «вначале главная часть сообщения, затем уточнения». Главное: *⟨М., У., Б. заплатили полъ гривнѣ⟩*; уточнения: чьи дети (*⟨Коростькинѣ⟩*), полгривны чего (*рала*). Заметим, что вполне аналогичная фраза возможна в современной разговорной речи, например: *Мишка тут принес сто рублей Сергеев за билеты*. Подробнее см. § 4.31.

Неодинаковый порядок слов в первой и второй фразе грамоты определяется закономерностями, связанными с различием данного и нового. Так, слово *рала* в первой фразе несет новую информацию, тогда как при повторении оно уже переходит в сферу данного; с этим связано его перемещение в менее важную с информативной точки зрения срединную позицию во фразе. Ср. совершенно аналогичный эффект в современном языке, например: *Ивановы заплатили сто рублей налога; Петровы же заплатили налога вдвое меньше* (именно такое положение слова *налога* во второй фразе гораздо естественнее, чем конечное).

Имена братьев в обеих фразах соединены бессоюзно; см. об этом § 4.32. Это архаичная черта, которая уже в древнерусскую эпоху начинает утрачиваться.

Слово *рало* в данном тексте означает то же, что *поральѣ* или *поральноѣ*: 'подать с плуга (или сохи)'. Обозначить подать тем же словом, что и объект обложения, — модель, хорошо известная в др.-р. языке; таковы *закосъ*, *вѣсь*, *кѣрмь*, *подъвода*, *провошь*, *пашьно*, *ямь* и др. Отсюда возможность синонимии типа *закосъ* = *закосьноѣ*.

Прозвище *Смърчь* — то же слово, что *смърчь* 'облако', 'смерч'. Представляет интерес необычная огласовка **ьг*; именно такая огласовка отразилась в известном месте из Слова о полку Игореве: *Идутъ сморци мъглами*.

Имя *Укнѣгъ* первоначально означало 'пользующийся любовью своего дяди по матери'. Как и имя *Безуи* (ср. Ст. Р. 22 — Б 35), оно косвенно отражает уклад эпохи матриархата, когда брат матери играл в воспитании юноши бóльшую роль, чем отец. С точки зрения структуры ср. *Братонѣжьско* в № 745 (А 19).

Будиша — гипокористическое производное от имен типа *Будимиръ*.

Имя *Невидъ*, как мы полагаем, следует связывать с древнейшими мифологическими представлениями об отношениях между миром живых и миром мертвых — прежде всего об их взаимной невидимости друг для друга. Слово **nevidъ* в залоговом отношении, очевидно, было нейтральным, т. е. допускало как понимание 'невидящий', так и 'невидимый'. По происхождению оно сопоставимо с греческим названием мира мертвых *Ἅιδης*, гомеровск. *Ἅϊδης* (если исходить из классической этимологии этого слова — **ñuid-* 'невидимое'). Подробнее см. Зализняк 1991б: 507–508.

Б 90. Грамота № 660 (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. 80-е – сер. 90-х гг. XII в.], внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. И)

БЛѢСТЪКЪ БЪ НОЖЬ : СОУДОКЪ : ТЪМЪАНА

Перевод: 'Две блѣстки, нож, горшочек ладана'. Это записка с перечнем требуемых (или полученных) предметов; заказчик был как-то связан с церковью.

Блѣстками, возможно, назывались золотые пронизи для золототканного дела или маленькие металлические пластинки, служившие для украшения (Слов. XI–XVII, 1, статьи *блестки* и *блеста*).

Графика: 1) *ь* → *ь/о*, *е* → *ь*, *ѣ* станд.; 2) *оу*. Редуцир.: I — *блѣстѣкъ*, *соудокъ* (судѣке). Морфология: <е> в И. ед. *соудокъ*.